

王雲五主編

特

且看我所聽到的

著文利蘇・姆湯
譯 芬 嘉 陳

行印館書印務商灣

湯姆·蘇利文著
陳嘉芬譯

且看我所聽到的

臺灣商務印書館發行

復刊人人文庫序

人人文庫自民國五十五年始刊，迄六十二年終刊成者計達一千五百餘種。中分單號雙號及特號三種。單號每冊八元，雙號十二元，特號二十元。其種數之多，定價之廉，冠於全國。及六十二年秋後，紙張價格奇漲，且不易得，其他工料莫不稱是。人人文庫原以廉價爲主，隨成本而增價，殊違本旨，不得已於六十三年元月始暫停新書之印行，卽原已出版各書亦以售罄爲止，暫不重版。今歲三四月以來紙價工價雖平均較前增長百分之一百五十，然已漸趨穩定，籌謀再四，決從五月起，仍予復刊，每月新刊暫定爲十種，其原出各書，銷數較廣者，仍予重版，以應讀者需求。書價姑定爲單號每冊十二元，雙號十八元，特號三十元，所增雖僅百分之五十，而以視工料之增長百分之一百五十者，仍稍虧損在所不惜。

復刊以後，選材益加審慎，範圍亦日廣，除與英國之人人文庫比擬，且後來居上。關於新知識之介紹仍略仿英國家庭大學叢書。又復刊新書之編著悉與原刊蟬聯

，設印刷工料不再增長，則由原刊之千五百餘種，不難與時並進，遞增至數千種，乃至萬種，使青年學子得以廉價盡讀有用之書，此則所殷望也。

又除單號雙號每種仍維持一冊外，特號因多載名著，爲存其真，必要時得分訂爲二冊以上，如十九世紀歐洲思想史卽其一例也。

中華民國六十三年五月一日王雲五識

序言

本書原作者係一位生下來即雙眼失明的青年。

他的命運雖是無情而苛酷的，但有心者定會將自己的遭遇捻轉改爲奮鬥的機會；他不但向失明所帶來的巨難和挫折低頭，且以最大的勇敢和毅力，克服了失明的缺陷和阻礙，竟然實現他素來抱着的願望。

本文中描寫著作者不能憑著視力而只憑著勇氣和靈敏的感覺，參加各種的戶外活動，他不但會打球、騎馬、摔角、滑水、甚至會空中跳傘等，比一般明眼人不但不遜色，甚至還勝過；如要提到他的學歷，則是畢業於最高學府哈佛大學，他的才藝也非常出色，曾在美國總統面前獻唱，而受到總統嘉勉。

他是一位不怕失敗的人，他不需要人家的同情，也不願靠人家的慈善來換取自尊，他以自己的力量去思考、行動、創造自己的人生；由此一例證我們容易想到，無數的奮鬥和周圍的了解，使失明者，包括所有的身體障礙者，如有機會，也會建立理想的生活。

他的敢爲精神已充分具有理由使讀者稱讚，便值得我們佩服的就是他的犧牲精神；一般的來

說，他經過許多奮鬥辛辛苦苦得來的成就，他應獨享其功，但他却不以為然，他在成功的極峯時有所感慨，在他的內心發生一大轉機，放棄自己一切的榮耀，重回來教導那些在黑暗中受苦的失明者。

使他回轉心機的理由何在？因為他想到在他的社會裡還有許多和他一樣的盲人，極需要他去安慰和鼓勵，他不得不放棄初衷，又沈潛在這些人群中；爲了推展盲界的福利事業，他不再想出色，又不求自己的名利，他願成爲「地上的鹽」，不顧自己，而溶解自己在周圍的媒體中；他不顯於形，只求發出作用，他的犧牲發出亮光了。

甚麼力量改變他的念頭呢？也許一種不可言出的使命感在他的內心深處催迫他，願他這樣的愛心激起一大連鎖反應在社會中，那麼我們的社會就會更溫暖、更光明了。

此書獲得著最適當的翻譯者，因她在一段時間修過特殊教育且對這方面具有興趣和熱情。

一九七八年八月 慕光盲人重建中心 陳五福

譯者的簡介與盼望

這本書最早是由加州州立舊金山大學特殊教育系一位教授向我推薦的。沒過多久我去一個教會聽一位牧師講道時，正好也提到湯姆（TOM SULLIVAN）這位盲人的奮鬥史。這時才引起我對這本書的興趣，我自己買了一本，又送一本給我的朋友，朋友看了覺得不錯，又借給他的朋友看，全班輪流傳閱，大家對這本書的評價都不錯。我的幾個朋友們都告訴我，看了這本書他們才第一次深切體會到盲人的世界是比明眼人的世界艱苦得多。

「且看我所聽到的」"IF YOU COULD SEE WHAT I HEAR" 這本書是一位盲人湯姆的自傳。TOM 出生時，因為早產被放在育嬰箱中，但由於育嬰箱中氧氣太多，造成 TOM 永久性的失明。後來 TOM 在哈佛大學唸書時又因得了青光眼，而將兩個眼球都挖掉，使他變成終身無法看得見的盲人。

湯姆第一次進入幼稚園才發現自己與眾不同，他想跟着別的孩子一起在草地上奔跑，結果撞得頭破血流，被母親帶回家去，這時他才知道自己是一個盲童。後來他進入柏金斯盲人學校接受幼稚園、小學、中學的教育。高中畢業後他進入神學院唸兩年，然後才進入哈佛大學主修心理學

。由於湯姆在音樂方面一直表現突出的才華，畢業後他的太太鼓勵他選擇以音樂爲職業，成爲一個自彈、自唱，自己作曲的歌唱家。

湯姆一生努力想擺脫盲人的世界，進入正常人的生活，凡是正常人能做的事情他都想做，除了在學業上表現優異外，他還擁有全國摔角冠軍的殊榮。此外他還學跳傘，划船、騎馬、打球，他的成就遠超過別人對他的期待，他的殘障令人同情，他的勇氣更令人敬佩。

沒有光的世界是淒涼的，先天的障礙並沒有阻止他進取向上的雄心。盲人和正常人一樣，他最需要的還是一個溫暖的家，湯姆只有在童年時享受過短暫的家庭溫暖，後來他父親有了外遇，成天沈迷於賭博與酒色中，一個家變成了支離破碎，這是他一生最痛恨的。家庭與學校是蘊育湯姆精神智慧的地方，但是家庭卻令他失望，學校也令他不滿，盲人學校的教師並沒有真正懂得盲人的心理，他們雖然熱心盲人教育，他們也不完全懂得盲人的需要。

究竟誰最懂得盲人的需要呢？就是由盲人世界走出來的盲人，湯姆的太太培蒂是一位偉大的女性，他鼓勵湯姆去幫助其他受苦的盲人。起初湯姆極不願意，因爲他覺得自己是付出了多大的代價才逃離盲人的世界，他絕不願意再回到盲人的世界裏，後來因爲湯姆的一條嚮導狗（HEIDI）爲了救湯姆，自己被車子撞傷了，湯姆才領悟到愛是多麼地偉大，即使一條狗都有無私的愛，做爲一個人難道不如一條狗嗎？

人生真正的勝利是要靠自己真實的努力，每一個人的成功都不是偶然的。當我們在勝利的榮

耀中，能夠爲別人獻上自己的力量，那才是真實的愛。這本書最後是以「愛」做爲結束，人世間最偉大的就是無私的愛，培蒂終於從湯姆身上看到了「愛」。

譯者翻譯這本書是爲三種人而譯：即爲台灣的盲人，爲從事盲人教育的工作人員，以及所有明眼的人。茲願略加說明。

一、爲台灣的盲人：

這本書譯好後譯者將製成錄音帶，贈送給台北盲人有聲圖書館及羅東慕光盲人重建中心。

湯姆的積極人生對盲人來說具有莫大的啓示，美國盲人能夠做到的，台灣的盲人也能夠做到。先天失明並不是最嚴重的障礙，人生尚有其他比失明更悲慘的事情。天助自助者，盲人首先要勇氣自己站起來，不是永遠沈淪於自憐中。這本書讓台灣的盲人瞭解到另一個世界的盲人是如何地生活，如何地發展自我，如何克服失明的障礙。盲人照樣有權利過得和正常人一樣快樂。希望這本書能給盲人帶來鼓勵也帶來希望。

二、爲從事盲人教育的工作人員：

本人在未譯此書之前，曾寫信給台南師專盲人教育師資訓練班的主任陳文雄先生。陳先生認爲台灣盲教界的書籍仍很缺乏，這本書能夠譯出必能幫助盲教界人士多瞭解盲人的生活以及盲人的需要。由這本書我們可以知道美國盲人福利已做得相當完善，只要有足夠的能力，盲人照樣可以接受高等教育。湯姆能夠成功，除了他本人的努力，親人朋友的鼓勵外，美國盲人教育工作者

都會給予他莫大的幫助。

三、爲所有明眼的人：

青青的草原，潺潺的溪水，清晨柔和的陽光灑滿了牧場的草地，一群綿羊細細地咬着草場上的嫩葉，牧童赤足在溪邊戲水，多麼安祥，又多麼平和。遠方依稀可以聽到貝多芬的田園交響曲在跳躍着活潑的音符。面對這樣一幅美景，怎不令人心醉，天地皆溶於我心，人生夫復何求？

忽然，咔嚓一聲，電源斷了，教室裏一片漆黑，同學都騷動起來。「多可惜，怎會在這個時候斷片！」有人不耐煩地嚷着，教室裏鬧哄哄地。

此時，一個聲音傳出來，「諸位朋友，你是否曾想過在這個世界上竟有人一輩子都沒有看過這麼美麗的景色。像晨光、像草原、像夜色，連一分錢都不必付出的景色，他們連刹那都沒有享受過，他們的世界永遠都是一片漆黑……。」當時同學們都屏住了氣息，冥想片刻，當燈光再亮起時，每一個人才忽然領悟到「視覺」的可貴。我終於能夠再看到，無條件地看，無條件地享受。

這是我在加州大學特殊教育系上課的第二週，老師放映給我們看的一段影片。通常明眼的人很難體會到失明的滋味，記得我在大學唸書時，在一次期末考的前一夜正當是挑燈夜讀，最後衝刺的緊張時刻，竟然停電了。房子裏一片漆黑，又找不着一絲燭光，我抱着書本，一個字都看不見，心裏真是慌張，那時我才體會到那些永遠生活在黑暗中的人是多麼地痛苦。有一次，一位盲

人告訴我好幾次他打開書本，用手去撫摸一行一行的文字，可是他卻無法從中得到任何知識，心裏的悲痛無人能夠瞭解，他只有無助地抱着書本等着別人來唸給他聽。

希望這本書能讓更多的人認識盲人坎坷的生命，盲人要在社會立足是如何的不容易，也希望諸位讀者能破除過去盲啞、盲聾、盲人就是白癡的舊觀念。湯姆的成功顯示了盲人的潛力是不亞於正常人的。海倫·凱勒是盲聾啞多項的殘障，但她不是典型的盲人，台灣三萬個盲人除了少數有多項缺陷外，大部份盲人只有視力上的障礙。根據台灣盲人重建中心的調查，「本省盲人約三萬有餘，其中未受教育者占百分之八十五，失業者占百分之八十七」，目前台灣的盲人所遭遇到最殘酷的事實就是面臨嚴重的失業。除了做按摩與相命外，願意提供盲人就職機會的工廠或公司是非常非常的少。其實，只要受過訓練的盲人，他們的工作效率是不亞於正常人。有幾位在鈴木機車工廠工作的盲人，他們每年年終的獎金都比其他人高，因為他們平常工作認真，雙手敏捷，工作效率超過雙目正常的人。

盲人需要的是教育、是訓練、是就職的機會，是整個社會對他們的關懷與瞭解，而不是短暫的同情與憐憫。盼望這本書能帶來更多有心人的關注。

本書評語

當你開始讀這本書時，也許你只是想到「失明」

當你讀完這本書時，你將會發現這是一本關於人生的體驗是多麼豐富的書。

§芝加哥論壇書壇：

當你讀完這本書後，你能認識到失明對一個人來說並不是一種限制。蘇利文先生不只是一個盲人，一個男性或是一個好的歌唱家。同時，他也是一個對生命，對他所接觸的富有積極態度的人——一連串自覺的事情能夠令你覺醒。

§薩克拉曼多蜜蜂報：

湯姆·蘇利文從他黑暗的世界摸索到明眼人的世界，他透露出對這兩個世界徹底的瞭解，從一個獨坐在籬笆院內的小孩到成爲一個哈佛大學的學生，曾經歷過最孤寂的時刻……蘇利文長大成爲一個富有熱誠，生活充實的人。「只要你能看到他所聽到的」，你將會得到更豐盛的生命。

§ 里乞蒙先鋒報：

一個坦誠的故事，也是一個極富鼓舞性的故事——敘述一個人如何奮鬥——如何戰勝先天的不幸。

作者序

我是一個盲人，在這本書裏我想表達的是生命的喜悅所能達到的遠勝過肉體的殘障所帶來的不便。我有信心我的故事能激勵讀者突破重重的困難，邁向他們的人生理想。對我這樣一個多疑的人來說，會有這麼樂觀的看法是很不容易的，我所以有這樣的信心是因為書中的許多人物給我的啓示。在這本書中你將會認識這些人物，大部份的名字都是真名，只有少數爲了避免別人受窘，才改用假名代替或用其他的方法掩飾。

我要特別提到的是我的父親、母親，他們對我細心的照顧使我能遠超過他們的想像，有能力進入正常人的世界；還有我的太太派翠亞和我們的孩子們，他們幫助我，並讓我共享他們的愛，使我的快樂提昇到更高的境界。就像力量能引發更大的力量，我發現愛能帶來更多的愛。

同時，我也要特別感謝德克·紀爾先生，他在書中變成湯姆·蘇利文。經由他的文筆我對我的感覺、動機和熱望都有更深的瞭解，他指示我一個較光明的人生觀，他把我的生活故事引到一個焦點，並且幫助我使我瞭解我活在世上的意義與目的。

這本書不只是一個奮鬥的故事，它也可能給予年青人帶來很大的啓示，因為它包含了一個年青人尋求真理的過程。

湯姆·蘇利文由黑暗中摸索自己的生命

他使整個世界都看到他的一切。

湯姆·蘇利文是一個盲人，嬰兒時就被剝奪了他的視力，他變成一個被關在黑暗，孤寂的世界中初學走路的孩子。他和別的孩子一樣，凡是別人能做的，他都想做。

他成了一位傑出的大學生，忍受同學對他的唾棄。

他成了一位運動員，在體育方面的成就，遠超出一般人的夢想。

他成了一位音樂家，憑著自己的聰明智慧，贏得了聲譽與財富。

他是一位敏感的年青人，他除了努力探索友誼外，同時也尋找到了「愛」。

他是一位丈夫也是一位父親，他博得妻子與孩子們對他完全的愛。

現在他把所有的都訴說出來：美好的或醜陋的，希望或恐懼，挫敗或勝利，令人心碎或令人感動的。

在這本書中，將打開您的靈魂之窗，讓您體驗到勇氣與生命是什麼。

「這是一個真實、生動的體驗。」福特韋恩守衛新聞報

「無論您哭，您笑，這本書都會使您深深受感動。」那士維標題報

目錄

序	言	一
譯者的簡介與盼望		一
本書評語		一
作者序		一
1. 生命的氣息		一
2. 日出與日落		六
3. 夏季的趣事		一八
4. 民間療法與第二個世界		三二
5. 家庭分裂，英雄末路		四五
6. 美女與貪財		五七
7. 香味與背信		七七
8. 信心與新的熱誠		八八

9.	友誼與政變·····	九五
10.	哈佛廣場外的隱居所·····	一一一
11.	落潮和漲潮·····	一二八
12.	聞到硫磺的味道；觸到天賜的福氣·····	一四四
13.	今日的孩童，明日的世界·····	一六二
14.	反應與真實·····	一八一
15.	木頭的燃燒與低語·····	一九三